

## Τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν

### Κυρίλλου Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Κατήχησις α΄ Φωτιζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις  
σχεδιασθεῖσα, εἰσαγωγικὴ τοῖς τῷ βαπτίσματι προσ-  
ελθοῦσι. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τοῦ Ἡσαίου· Λούσασθε,  
καθαροὶ γίνεσθε· ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν  
ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ τὰ ἐξῆς.

1. Καινῆς διαθήκης μαθηταὶ, καὶ Χριστοῦ  
Μυστηρίων κοινωνοὶ, νῦν μὲν τῇ κλήσει, 10  
μετ' ὀλίγον δὲ καὶ τῇ χάριτι, καρδίαν  
ἐαυτοῖς ποιήσατε καινὴν, καὶ πνεῦμα  
καινὸν, ἵνα εὐφροσύνης ὑπόθεσις γένησθε  
τοῖς οὐρανόις. Εἰ γὰρ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ 15  
μετανοοῦντι χαρὰ γίνεται κατὰ τὸ Εὐαγ-  
γέλιον, πόσω μᾶλλον ἢ τοσοῦτων σωτηρία  
ψυχῶν κινήσει πρὸς εὐφροσύνην τοὺς  
οὐρανοὺς; Ἀγαθῆς ὁδοῦ καὶ καλλίστης 20  
ἐφαψάμενοι, τὸν τῆς εὐσεβείας εὐλαβῶς  
δράμετε δρόμον. Εἰς γὰρ τὴν ὑμετέραν  
ἀπολύτρωσιν ἐτοιμότατος πάρεστιν ὁ μονο-  
γενῆς υἱὸς τοῦ Θεοῦ, λέγων· Δεῦτε πρὸς με 25  
πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ γὰρ  
ἀναπαύσω ὑμᾶς. Οἱ τὸ χαλεπὸν τῶν πταισ-  
μάτων ἡμφισμένοι, καὶ σειραῖς τῶν οἰκείων  
ἁμαρτιῶν ἐσφιγμένοι, τῆς προφητικῆς φωνῆς  
ἀκούσατε λεγούσης· Λούσασθε, καθαροὶ 30  
γίνεσθε· ἀφέλετε τὰς πονηρίας ὑμῶν ἀπὸ τῶν  
ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· ἵνα  
ἀγγελικὸς ὑμῖν ἐπιφωνήσῃ χορὸς· Μακάριοι  
ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφ-  
θησαν αἱ ἁμαρτίαι. Οἱ τὰς τῆς πίστεως 35  
λαμπάδας ἐξάψαντες ἀρτίως, ἀσβέστους ἐν  
χερσὶ διατηρήσατε ταύτας· ἵν' ὁ τῷ ληστῇ  
τότε τὸν παράδεισον ἐν τῷ παναγίῳ τούτῳ  
Γολγοθᾶ διὰ τὴν πίστιν ἀνοίξας, τὸ 40  
νυμφικὸν ὑμῖν ᾄσαι παράσχοι μέλος.

## De notre très saint Père Cyrille, archevêque de Jérusalem

Première catéchèse des « Illuminés », improvisée à Jérusalem,  
pour introduire ceux qui sont en marche vers le baptême, avec  
la lecture d'Isaïe : « *Lavez-vous, purifiez-vous : les méchancetés de vos  
âmes, enlevez-les de devant mes yeux* »<sup>a</sup> et la suite.

1. Disciples d'une alliance nouvelle, participants des  
mystères du Christ, maintenant par l'appel et sous  
peu aussi par la grâce, vous vous êtes fait à vous-  
mêmes un cœur nouveau et un esprit nouveau, pour  
la joie des habitants des cieux. Si en effet, selon  
l'Évangile, la conversion d'un seul pécheur suscite de  
la joie, combien plus le salut de tant d'âmes incitera-  
t-il à la joie les habitants des cieux ? Vous avez  
entrepris un bon et un très beau chemin : appliquez-  
vous à courir la course de la piété. Le Fils unique de  
Dieu est là, prêt pour votre libération : « *Venez*, dit-il,  
*vous tous qui peinez sous le fardeau, et moi, je vous  
reposerai !* »<sup>b</sup> Vous qui êtes malencontreusement  
embarrassés par vos fautes, liés par les chaînes de vos  
péchés, écoutez ce que dit la voix d'un prophète :  
« *Lavez-vous, purifiez-vous ; les méchancetés de vos âmes,  
enlevez-les de devant mes yeux* »<sup>c</sup>, afin que le chœur des  
anges vous crie : « *Bienheureux ceux à qui ont été remises  
leurs iniquités, et dont les péchés ont été cachés !* »<sup>d</sup> Vous qui  
venez justement d'allumer les lampes de la foi, que  
vos mains diligentes en gardent inextinguible la  
flamme pour que Celui qui, sur notre très saint  
Golgotha, ouvrit par la foi le Paradis au larron<sup>e</sup>,  
vous accorde de chanter le cantique nuptial.

a. Is 1, 16 || b. Mt 11, 28 || c. Is 1, 16 || d. Ps 31, 1 || e. Cf. Lc 23, 43

2. Δουῖλος εἶ τις ἐστὶν ἐνταῦθα τῆς ἀμαρ-  
τίας, ἐτοιμότατος γενέσθω διὰ τῆς πίστεως,  
εἰς τὴν ἐλευθέριον τῆς υἰοθεσίας  
ἀναγέννησιν· καὶ τὴν μὲν τῶν ἀμαρτιῶν  
κακίστην δουλείαν ἀποθέμενος, τὴν δὲ τοῦ  
Κυρίου μακαριωτάτην δουλείαν κτησάμενος,  
καταξιώθῃ τὴν τῶν οὐρανῶν κληρονομήσαι  
βασιλείαν. Ἐκδύσασθε τὸν παλαιὸν ἄνθρω-  
πον, τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας  
τῆς ἀπάτης, διὰ τῆς ἐξομολογήσεως, ὅπως  
ἐνδύσησθε τὸν καινόν, τὸν ἀνακαινούμενον  
κατ' ἐπίγνωσιν τοῦ κτίσαντος αὐτόν. Τὸν  
ἀρράβωνα τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου  
κτήσασθε διὰ τῆς πίστεως, ὅπως δυνηθῆτε  
δεχθῆναι εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. Προσ-  
έλθετε εἰς τὴν μυστικὴν σφραγίδα, ἵνα εὐ-  
γνωστοὶ ᾦτε τῷ δεσπότη· συγκαταριθμήθητε  
τῇ ἁγίᾳ καὶ λογικῇ τοῦ Χριστοῦ ποιμνῇ, εἰς  
τὰ δεξιά αὐτοῦ ἀφορισθησόμενοι, καὶ  
κληρονομοῦντες τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν ζωὴν.  
Οἷς γὰρ ἔτι τὸ τραχὺ τῶν ἀμαρτιῶν περι-  
κεῖται, οὗτοι ἐν τοῖς ἀριστεροῖς τυγχάνουσι,  
διὰ τὸ μὴ προσελθεῖν τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι,  
τῇ δοθείσῃ διὰ Χριστοῦ ἐπὶ τῇ τοῦ λουτροῦ  
ἀναγεννήσει. Ἀναγέννησιν δὲ οὐ σώματων  
λέγω, ἀλλὰ ψυχῆς τὴν πνευματικὴν  
ἀναγέννησιν. Τὰ μὲν γὰρ σώματα διὰ τῶν  
φαινομένων γονέων γεννᾶται, αἱ δὲ ψυχαὶ  
διὰ τῆς πίστεως ἀναγεννῶνται· τὸ γὰρ  
Πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ. Καὶ τότε ἀκοῦσαι  
ἔχεις, ἐὰν ἄξιός γένη· Εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ  
πιστέ, ὅταν εὐρεθῆς μηδὲν ἀκάθαρτον  
ὑποκρίσεως ἔχων ἐν συνειδήσει.

3. Εἰ γὰρ τις τῶν ἐνταῦθα νομίζοι  
πειράζειν τὴν χάριν, ἑαυτὸν ἀπατᾷ, καὶ τὴν  
δύναμιν ἀγνοεῖ. Ἀνυπόκριτον ἔχε τὴν ψυχὴν,  
ὡ ἄνθρωπε, διὰ τὸν ἐτάζοντα καρδίας καὶ  
νεφρούς. Ὡσπερ γὰρ οἱ μέλλοντες στρα-  
τεύειν, ἐρευνῶσι τὰς ἡλικίας καὶ τὰ σώματα  
τῶν στρατευομένων, οὕτω καὶ ὁ Κύριος  
στρατολογῶν τὰς ψυχὰς, ἐρευνᾷ τὰς προαιρέ-

2. Si quelqu'un est ici esclave du péché, qu'il soit  
immédiatement disposé par la foi pour la régéné-  
ration libératrice de l'adoption filiale, qu'il dépose  
d'une part le funeste esclavage du péché, et acquière  
d'autre part le bienheureux esclavage du Seigneur,  
qu'il soit ainsi jugé digne d'avoir en héritage le  
royaume des cieux. Par la confession, dépouillez le  
vieil homme qu'égaré la poursuite des passions  
trompeuses, pour revêtir le nouveau, celui qui est  
renouvelé selon la connaissance de son Créateur.  
Acquérez par la foi les arrhes de l'Esprit Saint afin de  
pouvoir être reçus dans les demeures éternelles.  
Venez vers le sceau mystique pour devenir des  
familiers du Maître. Agrégez-vous au troupeau saint  
et raisonnable du Christ pour être un jour des élus  
de sa droite et recevoir en héritage la vie qui vous a  
été préparée. Car ceux qu'enveloppe encore la  
rugosité des péchés, ceux-là sont à la gauche pour ne  
s'être pas approchés de la grâce de Dieu donnée par  
le Christ à la suite de la régénération du bain. Je  
parle non pas de la régénération corporelle, mais de  
la régénération spirituelle de l'âme. Les corps sont en  
effet engendrés par des parents que l'on voit, tandis  
que les âmes sont régénérées par la foi. Car, *l'Esprit  
souffle où il veut.* <sup>a</sup> Et donc tu peux entendre, si tu en es  
digne : « *Bien, serviteur bon et fidèle* » <sup>b</sup>, dès lors que ta  
conscience est reconnue exempte de toute souillure  
d'hypocrisie.

3. Si en effet l'un de ceux qui sont ici pensait pouvoir  
faire l'essai de la grâce, il se trompe lui-même et  
méconnaît la puissance de la grâce. Homme, que  
ton âme soit sans dissimulation, compte avec Celui  
qui scrute les reins et les coeurs. Comme en effet les  
agents recruteurs examinent l'âge et le corps des gens  
qu'ils recrutent, ainsi le Seigneur, appelant lui aussi  
les âmes, examine leurs intentions, et si l'une d'elles

a. Cf. Jn 3, 8 || b. Mt 25, 21

σεις· κὰν μὲν ὑπόκρισιν εὖρη κρυπτομένην, ἀπέβαλε τὸν ἄνθρωπον ὡς τῆς ἀληθοῦς στρατείας ἀνεπιτήδειον· εἰ δὲ ἄξιον καταλάβῃ, τούτῳ δίδωσιν ἐτοίμως τὴν χάριν. Οὐ δίδωσι τὰ ἅγια τοῖς κυσίν· ἀλλ' ὅπου βλέπει τὴν ἀγαθὴν προαίρεσιν, ἐκεῖ τὴν σωτηριώδη δίδωσι σφραγίδα, τὴν θαυμασίαν, ἣν τρέμουσι δαίμονες καὶ γινώσκουσιν ἄγγελοι· ἵνα οἱ μὲν φύγωσιν ἐλασθέντες, οἱ δὲ περιέπωσιν ὡς οἰκεῖον. Τοῖς οὖν λαμβάνουσι τὴν πνευματικὴν ταύτην σφραγίδα καὶ σωτήριον, χρεῖα καὶ τῆς οἰκείας προαιρέσεως. Ὡσπερ γὰρ κάλαμος γραφικὸς ἢ καὶ βέλος χρεῖαν ἔχει τοῦ συνεργοῦντος, οὕτω καὶ ἡ χάρις χρεῖαν ἔχει τῶν πιστευόντων.

**4.** Ὅπλον λαμβάνεις οὐ φθαρτὸν, ἀλλὰ πνευματικόν. Καταφυτεύῃ λοιπὸν εἰς τὸν νοητὸν παράδεισον. Λαμβάνεις ὄνομα καινόν, ὃ πρότερον οὐκ εἶχες. Πρὸ τούτου Κατηχούμενος ἦς, νῦν δὲ κληθήσῃ Πιστός. Μεταφυτεύῃ λοιπὸν εἰς τὰς ἐλαίας τὰς νοητάς, ἐξ ἀγριελαίου εἰς καλλιέλαιον ἐγκεντριζόμενος· ἐξ ἁμαρτιῶν εἰς δικαιοσύνην, ἐκ μολυσμῶν εἰς καθαρότητα. Γίνῃ κοινωνὸς τῆς ἀγίας ἀμπέλου. Ἄλλ' ἐὰν μὲν ἐπιμείνης ἐν τῇ ἀμπέλῳ, αὕξη ὡς κλῆμα καρποφόρον· ἐὰν δὲ μὴ ἐπιμείνης, ὑπὸ τοῦ πυρὸς καταναλωθήσῃ. Καρποφορήσωμεν τοίνυν ἀξίως. Μὴ γένοιτο γὰρ, ἵνα ἐν ἡμῖν γένηται τὸ, κατὰ τὴν ἄκαρπον ἐκείνην συκῆν, μὴ ποτε ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς καὶ νῦν καταράσῃται διὰ τὴν ἀκαρπίαν. Ἄλλ' εἴη πάντας ἐκεῖνο λέγειν· Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, [ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα]· ἐλαία οὐκ αἰσθητὴ, ἀλλὰ νοητὴ, φωτοφόρος. Αὐτοῦ μὲν οὖν ἐστὶ τὸ καταφυτεῦσαι καὶ τὸ ποτίσαι, σὸν δὲ τὸ καρποφορῆσαι. Θεοῦ τὸ χαρίσασθαι, σὸν δὲ τὸ λαβεῖν καὶ διατηρῆσαι· μὴ διὰ τὸ δωρεὰν δίδοσθαι τὴν χάριν, καταφρόνει· ἀλλὰ λαβὼν συντήρησον εὐλαβῶς.

tient cachée de l'hypocrisie, il rejette l'homme comme impropre à un véritable service militaire ; mais s'il le trouve digne, il lui donne sur le champ sa grâce. Il ne donne pas aux chiens les choses saintes <sup>a</sup>, mais là où il voit la bonne conscience, il donne le sceau, l'admirable sceau, que redoutent les démons et que connaissent les anges, pour qu'à sa vue, les premiers s'enfuient en déroute et que les seconds l'entourent d'honneur comme un objet personnel. A ceux donc qui reçoivent ce sceau spirituel et sauveur, l'intention personnelle est nécessaire aussi ; comme en effet un calame à écrire ou encore un javelot a besoin de ce qui le meut, ainsi la grâce pour sa part a besoin des croyants.

**4.** Tu vas recevoir une armure, non point matérielle<sup>1</sup>, mais spirituelle. Tu vas être désormais planté dans le paradis spirituel ; tu vas recevoir un nom nouveau qui ne t'appartenait pas auparavant. Avant ce jour tu étais *Catéchumène* , tandis que maintenant tu seras appelé *Fidèle* . Tu vas être désormais transplanté parmi les oliviers spirituels, greffé de l'olivier sauvage sur l'olivier franc, des péchés sur la justice, des souillures sur la pureté. Tu deviens participant de la vigne sainte. Si tu demeures sur la vigne, tu croîtras comme un sarment fertile, mais si tu n'y demeures pas, tu seras consumé par le feu. Portons donc des fruits qui conviennent. Pussions-nous ne pas devenir comme le figuier stérile, de peur que Jésus, venant à passer, ne maudisse aujourd'hui encore la stérilité. Que tous, au contraire, soient en mesure de prononcer ces mots : « *Pour moi, comme un olivier fertile dans la maison de Dieu, j'ai mis dans la miséricorde de Dieu une confiance éternelle.* » <sup>b</sup> Olivier non pas matériel mais spirituel, porteur de lumière. Il appartient donc à Dieu de planter, d'arroser <sup>c</sup>, et à toi de porter des fruits. A Dieu de donner la grâce, et à toi de l'accueillir et de la garder. Ne fais pas le dédaigneux parce que la grâce est donnée gratuitement, mais l'ayant reçue, garde-la soigneusement.

<sup>1</sup> φθαρτὸν est traduit *matériel* pour la clarté du texte. La même raison a présidé à la traduction de αἰσθητὴ, l. 42 du texte grec.

a. Cf. *Mt* 7, 6 || b. *Ps* 51, 10 || c. Cf. *I Co* 3, 6

5. Καιρός ἐξομολογήσεως ὁ παρών. Ἐξομολόγησαι τὰ πεπραγμένα, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ· τὰ ἐν νυκτὶ, τὰ ἐν ἡμέρᾳ· ἐξομολόγησαι ἐν καιρῷ δεκτῷ· καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας δέξαι τὸν ἐπουράνιον θησαυρόν. Σχόλασον εἰς τοὺς ἐπορκισμούς· παρέδρευε ταῖς κατηχήσεσι, καὶ μέμνησο τῶν λεχθησομένων. Λέγεται γὰρ, οὐκ ἵνα μόνον ἀκούσης, ἀλλ' ἵνα διὰ τῆς πίστεως ἐπισφραγίσῃς τὰ λεγόμενα. Πᾶσαν μέριμναν ἀνθρωπίνην ἐξάλειψον ἀπὸ σοῦ· περὶ ψυχῆς γὰρ τρέχεις. Τὰ τοῦ κόσμου πάντως καταλιμπάνεις· μικρὰ τὰ καταλιμπανόμενα, μέγала δὲ τὰ παρὰ τοῦ Κυρίου δωρούμενα. Κατάλειπε τὰ παρόντα, καὶπίστευε εἰς τὰ μέλλοντα. Τοσοῦτους κύκλους ἐνιαυτῶν διῆλθες, περὶ τὸν κόσμον μάτην ἀσχολούμενος· καὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας οὐ σχολάζεις, διὰ τὴν σαυτοῦ ψυχὴν; Σχολάσατε, καὶ γινῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεός, φησὶν ἡ γραφή. Τὸ λαλεῖν πολλὰ ἀργὰ παραίτησαι· μήτε καταλάλει, μήτε ἠδέως ἄκουε καταλαλοῦντος· ἀλλὰ μᾶλλον εἰς προσευχὰς ἔτοιμος ἔσο· δεῖξον ἐν ἀσκήσει, τῆς καρδίας σου τὸ νενευρωμένον. Καθάρισόν σου τὸ ἄγγος, ἵνα πλείονα δέξῃ τὴν χάριν. Ἡ μὲν γὰρ ἄφεςις τῶν ἁμαρτιῶν ἐξ Ἰσοῦ δίδοται τοῖς πᾶσιν· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου κοινωνία, κατ' ἀναλογίαν δεδωρήται τῆς ἐκάστου πίστεως. Ἐὰν ὀλίγα κάμῃς, ὀλίγα λαμβάνεις· ἐὰν δὲ ἐργάσῃς πολλὰ, πολὺς ὁ μισθός. Σεαυτῷ τρέχεις, τὸ συμφέρον σκόπει.

6. Εἴ τι κατὰ τινος ἔχεις, ἄφες. Προσέρχῃ λαβεῖν ἁμαρτιῶν ἄφεςιν, ἀνάγκη καὶ σε συγχωρῆσαι τῷ ἡμαρτηκότι. Ἐπεὶ ποίῳ προσώπῳ τῷ Κυρίῳ λέξεις, Ἄφες μοι τὰς πολλὰς μου ἁμαρτίας, αὐτὸς σὺ μηδὲ τὰς ὀλίγας τῷ συνδούλῳ συγχωρήσας; Εἰς τὰς Συνάξεις ἔσο σπουδαῖος· μὴ μόνον νῦν, ὅτε

5. C'est actuellement le temps de la confession. Confesse tes fautes, celles en paroles et celles par action, celles de la nuit et celles du jour. Confesse-les au temps favorable, et au jour du salut reçois le trésor céleste. Sois disponible pour les exorcismes, fréquente les catéchèses et souviens-toi de ce qui t'y est dit. Car on ne le dit pas uniquement pour que tu écoutes, mais pour que, par la foi, tu poses ton sceau sur ce qui t'y est dit. Débarrasse-toi de toute préoccupation humaine : car tu cours pour ton âme. Tu quittes entièrement ce qui est du monde ; ce que tu quittes est petit, grands sont au contraire les dons du Seigneur. Quitte le présent et crois en l'avenir. De tant d'années tu as parcouru la carrière sans arrêter tes vains travaux d'ici-bas, et tu ne peux arrêter quarante jours pour ta propre âme ? « Arrêtez-vous et sachez que moi je suis Dieu »<sup>a</sup>, dit l'Écriture. Renonce au flot de paroles inutiles ; ne médis pas, n'écoute pas non plus volontiers le médisant, mais sois plutôt prêt à prier. Montre dans l'ascèse la vitalité de ton cœur. Purifie ce réceptacle pour recevoir une grâce plus abondante. Car la rémission des péchés est donnée également à tous, mais la participation à l'Esprit Saint est accordée à la mesure de la foi de chacun. Si tu te donnes peu de mal, tu recueilles peu ; si tu travailles beaucoup, important sera ton salaire. Tu cours pour toi-même ; veille à ton intérêt.

6. Si tu as un grief contre quelqu'un, renonces-y. Tu viens de recevoir le pardon de tes péchés, il s'impose que toi aussi tu pardonnes au pécheur, car de quel front diras-tu au Seigneur : « Enlève-moi mes nombreux péchés », si toi-même tu n'as même pas pardonné à ton compagnon d'esclavage ses quelques rares torts à ton égard ? Sois assidu aux synaxes, et

a. Ps 45, 11

καὶ ὑπὸ τῶν κληρικῶν τὴν σπουδὴν ἀπαιτῆ,  
ἀλλὰ καὶ μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν χάριν. Εἰ γὰρ  
πρὶν λάβης, καλὸν τὸ γινόμενον, ἄρα οὐχὶ  
καὶ μετὰ τὴν δόσιν καλόν; Εἰ πρὶν  
ἐγκεντρισθῆς, ἀσφαλὲς τὸ ποτίζεσθαι, καὶ  
γεωργεῖσθαι· μετὰ τὴν φυτείαν ἄρ' οὐχὶ  
πολὺ κάλλιον; Ἀγώνισαι περὶ τῆς σαυτοῦ  
ψυχῆς, μάλιστα ἐν τοιαύταις ἡμέραις·  
θρέψον σου τὴν ψυχὴν ἀναγνώσει θείας·  
ἠτοίμασε γὰρ σοι τράπεζαν πνευματικὴν ὁ  
Κύριος. Εἶπε καὶ αὐτὸς κατὰ τὸν ψαλμωδόν·  
Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει·  
εἰς τόπον γλόης ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ  
ὔδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με· τὴν ψυχὴν  
μου ἐπέστρεψεν· ἵνα καὶ ἄγγελοι συνευφραν-  
θῶσι, καὶ αὐτὸς ὁ Χριστὸς ὁ μέγας ἀρχ-  
ιερεὺς, τὴν ὑμετέραν προαίρεσιν ἀποδεξά-  
μενος, προσφέρων ὑμᾶς ἅπαντας, εἶπη τῷ  
πατρί· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν  
ὁ Θεός· ὃς πάντας ὑμᾶς εὐαρεστοῦντας αὐτῷ  
συντηρήσειεν· Ὡ ἡ δόξα [καὶ τὸ κράτος]  
εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων·  
Ἀμήν.

pas seulement maintenant que les clercs te rappellent  
à la vigilance, mais aussi quand tu auras reçu la  
grâce. Car si avant d'avoir reçu la grâce il était  
louable de pratiquer, ne sera-ce pas louable aussi  
après que tu l'auras reçue ? Si avant la greffe  
arrosage et binage assuraient ta sécurité, ne sont-ils  
pas, après la mise en pleine terre, encore beaucoup  
plus à propos ? Combats pour ta propre âme,  
surtout en ces jours-ci. Nourris ton âme de lectures  
divines, car le Seigneur t'a préparé la table  
spirituelle. Dis-toi aussi d'après le Psalmiste : « *Le  
Seigneur me fait paître et rien ne me manquera ; dans le lieu  
du pâturage, c'est là qu'il m'a fait habiter, au bord de l'eau  
reposante il m'a nourri, il a converti mon âme* »<sup>a</sup>, afin que  
les anges s'unissent à ta joie, et que le Christ quant à  
lui, le sublime grand-prêtre, accueille votre intention  
puis vous offre tous à son Père en disant : « *Me voici,  
moi et les enfants que Dieu m'a donnés.* »<sup>b</sup> Qu'il vous  
accorde à tous de lui plaire sans cesse. A lui la gloire  
et le pouvoir pour les siècles des siècles sans fin.  
Amen.

a. Ps 22, 1-3 || b. Is 8, 18 ; He 2, 13